

## 「ケアリ家のファースト・フォリオ」グラスゴー・コピー再び

—*The Merry Wives of Windsor, Much Ado about Nothing, Love's Labour's Lost, A Midsummer Night's Dream, As You Like It* への書き込みの転写—

住 本 規 子

### 概要

拙論「読者から読者へ——書物のもうひとつの役割とグラスゴー大学所蔵ファースト・フォリオの書き込み」および「グラスゴー・コピーの書き込みの特徴——*The Two Gentlemen of Verona* への書き込みの転写とともに——」にひきつづき、グラスゴー・コピーと呼ばれるシェイクスピアのファースト・フォリオに残された書き込みの転写を共有する。合わせて、本コピーについてこれまでの拙論で触れることのできなかった情報をまとめておく。

### はじめに

筆者は2014年にスコットランドのグラスゴーにあるグラスゴー大学図書館を訪問し、同図書館所蔵のファースト・フォリオ（West 11、所蔵館の請求番号はSp Coll BD8-b.1）の閲覧調査にあたった。幸い許可を得てページ画像の撮影をし、帰国後は画像をもとに書き込みの転写を行ってきた。以前の拙論にも書いたが、このコピーは欠損や破損のある複数の不完全なフォリオからの葉を寄せ集めて一冊にした寄せ集めコピー（made up copy）であり、正確な詳細は不明だが、少なくとも6種類以上のコピーから取ってきた葉（帖単位の場合もあれば一葉のみという場合もある）からなっていることは、ページサイズのバラつきからあきらかである（住本2016 p.4）。

全頁中なんらかの書き込みが残されているページを含む作品タイトルを、実際に書き込みのあるページとともにあらためて挙げると以下のようになる。*The Tempest*（書き込みがあるのは全頁すなわち、Sigs.A1-B4r）、*The Two Gentlemen of Verona*（全頁、Sigs. B4v-D1v）、*The Merry Wives of Windsor*（Sigs.D2-D5; E1-E3; E5-E6v）、*Much Ado about Nothing*（Sig. L1）、*Love's Labour's Lost*（Sigs.L1v-L2v; M5）、*A Midsummer Night's Dream*（Sigs.

N3-N6; O2-3)、*As You Like It* (Sig.R6)、*King John* (Sig.Aa6v; b4)、*Richard II* (Sig.c2;d4v-d5)、*3 Henry VI* (Sig.o6-o6v; q4)、*Richard III* (Sigs. q5v; r4)、*Coriolanus* (Sig.bb5v)、*Titus Andronicus* (Sig.ee2)、*Romeo and Juliet* (Sig. ff4)、*Macbeth* (Sigs.ll6; mm1-mm1v; mm2v; mm4v)、*Hamlet* (Sigs.oo6; pp1) それに、*Antony & Cleopatra* (Sig.yy5) である。*A Midsummer Night's Dream* への書き込みには鉛筆が使用されているが、それ以外のこれらの書き込みはインク書きでおこなわれている。歴史劇や悲劇では、上記のページ(喜劇の場合と同じサイズのページとは限らない)にインク書きでバツ印やドット、校訂、ト書きの追加などが書き加えられているのが散見されるものの、喜劇の書き込みとは別人のものである可能性が高いように筆者には思われる。

したがって、ここでは、Cary 家の一員、Emma Smith によれば第2代 Faulkland 子爵 Lucius Cary、によって書き込まれた可能性の高い、喜劇への書き込みですでに共有済である *The Tempest* と *The Two Gentlemen of Verona* 以外の作品、すなわち、*The Merry Wives of Windsor*, *Much Ado about Nothing*, *Love's Labour's Lost*, *A Midsummer Night's Dream*, *As You Like It* に残された書き込みを転写する。これらの作品を、書き込みをした読者が全36篇のタイトルのなかでどのように位置付けていたかについては、フォリオの目次にあたるページに残されたマーキングがひとつの参考になる。右の図を参考にされたい。本稿で扱う作品では、*The Merry Wives of Windsor* には一重線、*Much Ado about Nothing* には二重線、*Love's Labour's Lost* には線は引かれておらず、*A Midsummer Night's Dream* には一重線、そして、*As You Like It* には二重線が引かれている。

このうち、筆記用具に鉛筆が使われた *A Midsummer Night's Dream* への書き込みは、ペンとインクが使われた書き込みに比べて著しく不鮮明で解読が困難である。Rasmussen and West (2012) では、“at this point [N3] the annotator switches to pencil and the writing is very faded and difficult to make out.” (p.41) とのみ記し Manuscript Annotations を記録することを放棄しているほどだ。グラスゴー・コピーの書き込みに言及する研究でも、たとえば、Emma Smith (2016)、後で触れることになる Jean-Christophe Mayer (2018) らではこの作品への書き込みには言及していない。本稿では、採取した画像データで可能な限りその鉛筆による書き込みを解読し転写データと

COMEDIES.			
<b>T</b> he <i>Tempest</i> .	Folio 1.		
<b>T</b> he <i>two Gentlemen of Verona</i> .	20	<i>The First part of King Henry the fourth.</i> 46	
<i>The Merry Wives of Windsor</i> .	38	<i>The Second part of King Henry the fourth.</i> 74	
<i>Measure for Measure</i> .	61	<i>The Life of King Henry the Fifth.</i> 69	
<i>The Comedy of Errors</i> .	85	<i>The First part of King Henry the Sixth.</i> 96	
<i>Much ado about Nothing</i> .	101	<i>The Second part of King Hen. the Sixth.</i> 120	
<i>Loves Labour lost</i> .	122	<i>The Third part of King Henry the Sixth.</i> 147	
<i>Midsummer Nights Dreame</i> .	145	<i>The Life &amp; Death of Richard the Third.</i> 173	
<i>The Merchant of Venice</i> .	163	<i>The Life of King Henry the Eighth.</i> 205	
<i>As you Like it</i> .	185	<b>TRAGEDIES.</b>	
<i>The Taming of the Shrew</i> .	208	<i>The Tragedy of Coriolanus.</i>	Fol. i.
<i>All is well, that Ends well</i> .	230	<i>Titus Andronicus.</i>	31
<i>Twelve-Night, or what you will</i> .	255	<i>Romeo and Juliet.</i>	53
<i>The Winters Tale</i> .	304	<i>Timon of Athens.</i>	80
<b>HISTORIES.</b>		<i>The Life and death of Julius Caesar.</i>	109
<i>The Life and Death of King John.</i>	Fol. 1.	<i>The Tragedy of Macbeth.</i>	131
<i>The Life &amp; death of Richard the second.</i>	23	<i>The Tragedy of Hamlet.</i>	152
		<i>King Lear.</i>	283
		<i>Othello, the Moore of Venice.</i>	310
		<i>Anthony and Cleopater.</i>	346
		<i>Cymbeline King of Britaine.</i>	369

図 Sp Coll BD8-b.1, sig. π A6.

By permission of University of Glasgow Library, Archives &amp; Special Collections

する。より解読の難しいデータには“[reading doubtful]”という標識をつけつつも敢えて解読を試みる。

### 書き込みの転写

*The Merry Wives of Windsor, Much Ado about Nothing, Love's Labour's Lost, A Midsummer Night's Dream, As You Like It* への書き込み

## 凡例

転写記録の各項は、まず、書き込みの場所 (Signature, column a or b など場所の詳細、Through Line Number)、下線箇所 of の台詞話者 (現代綴りで表記する) を示し、そのあとで、下線を引かれたテキストを引用符 (ダブル) で囲んで引用する。下線が複数話者の台詞に跨り、かつひとつかたまりのパッセージとして認識されていると判断される場合には、引用に発話者指示 (speech prefix) を (フォリオの表記のまま) 含める。韻文、散文を問わず、フォリオの改行箇所を斜線で示す。すこしでも下線が及んでいると判断する単語には下線を施した。二重に下線を引いている箇所は、下線を二重線で記録する。作品によっては下線と括弧を組み合わせて数行を半ば囲むようなマーキングも使われる。その場合にはテキストの引用の後に “Bracketed” という表示を用いて示す。文字を使用した書き込み (ほとんどの場合 outer margin もしくは gutter に書き込まれる) には引用符 (シングル) をつけて記録する。‘ap:’ (I approve の意を表すラテン語の短縮形と考えられる) の場合はそれが指していると思われる下線の記録の最後に記録する。転写は読者の便宜のため幕場 ([1.1] のように表示) ごとに区切って示すことにする。下線等のマーキングが全く施されていないコラムや葉には [none] と表示する。

*The Merry Wives of Windsor*

## [1.1]

D2 a. 22-23. Evans. “It is a familiar beast to / man, and signifies Loue:” ‘ap:’

D2 a. 30-32. Evans. “Yes per-lady: if he ha’s a quarter of your coat, / there is but three Skirts for your selfe, in my simple con- / ictures”.

D2b. [none]

D2va. 109. Falstoffe. “But not kiss’d your Keepers daughter?” ‘ap:’

D2va.133. Mr Page. “We three to hear it, & end it between them.” ‘vs: them emended to read us.

D2va.138. Pistol. “He heares with eares” ‘ap:’

D2va.149-52. Pistol. “Ha, thou mountaine Forreyner: Sir Iohn, and / Master mine, I combat challenge of this Latine Bilboe:/ word of deniall in thy labras here; word of denial; froth, /and scum thou liest.” ‘ap:’ (149).

- D2vb.168-70. Slender. “if I be drunke, Ile / be drunke with those that haue the feare of God, and not / with drunken knaues.”<sup>1</sup>
- D2vb. 171. Evance. “So got-udge me, that is a vertuous minde.”
- D2vb. 183-86. Slender. “I had rather then forty shillings I had my booke / of Songs and Sonnets heere: How now *Simple*, where / haue you beene? I must wait on my selfe, must I? you / haue not the booke of Riddles about you, haue you?”
- D2vb.200-202. Slender. “Nay, I will doe as my Cozen Shallow saies: I / pray you pardon me, he’s a Iustice of Peace in his Coun-/trie, simple though I stand here.”
- D2vb. 220-21. Slender. “I will doe a greater thing then that, vpon your / request (*Cosen*) in any reason.”
- D2vb. 225. Slender. “I will marry her (Sir) at your request;”
- D3ra. 242. Evance. “Od’s pledged-wil: I wil not be absēce at the grace” ‘ap:’
- D3ra. 249-50. Slender. “I keepe but three Men, and a / Boy yet, till my Mother be dead: but what though, yet”
- D3ra. 284-85. Slender. “Ile rather be vnmanerly, then troublesome: you / doe your selfe wrong indeede-la.” ‘ap:’
- [1.2]
- D3ra. [none]
- D3rb.
- [1.3]
- D3rb. 302-303. Host. “What saies my Bully Rooke? speake schollerly, / and wisely.” ‘ap:.’
- D3rb. 316-17. Falstoffs. “an old Cloake, makes a new Ierkin: a wither’d Seruing- / man, a fresh Tapster: goe, adew”
- D3rb. 319. Pistol. “O base hungarian wight: wilt y<sup>u</sup> the spigot wield.” ‘ap:’  
[Possibly meant to cover the above underlined speech as well]
- D3rb. 338-41. Falstoffs. “shee discourses: shee / carues: she giues the leere of

1 As the picture of the gutter margin of D2v is not available, whether each entry from D2v column b is followed by ‘ap:’ cannot be recorded here.

inuitation: I can construe / the action of her familier stile, & the hardest voice of her / behauior (to be english'd rightly) is, I am Sir Iohn Falstafs." 'ap:' (340)

D3rb. 342-43. Pistol. "He hath studied her will; and translated her will: / out of honesty, into English." 'ap:' (340) seems to cover these lines as well.

D3rb. 350-51. Falstoffs. "who euen now gaue mee good eyes / too; examind my parts with most iudicious illiads:"

D3va. 354. Pistol. "Then did the Sun on dung-hill shine" 'ap:'

D3va. 359-63. Falstoffs. "She is a Region / in Guiana: all gold, and bountie: I will be Cheaters to / them both, and they shall be Exchequers to mee: they / shall be my East and West Indies, and I will trade to / them both: Goe" [a]t what / \*nty y<sup>e</sup> / \*iuare/ o/ ends ap/ u py of / noro of:[cropped and reading doubtful]' in the outer margin.

D3va. 366-67. Pistol. "Shall I Sir Pandarus of Troy become, / And by my side weare Steele? then Lucifer take all." 'ap:'

D3va.378-79. Pistol. "Tester ile haue in pouch when thou shalt lacke, / Base Phrygian Turke." 'ap:'

D3va. 382-85. Pistol / Nim. "Pist. Wilt thou reuenge? / Ni. By Welkin, and her Star. / Pist. With wit, or Steele? / Ni. With both the humors, I:" 'ap:' (384)

D3va. 395-96. Pistol. "Thou art the Mars of Malecontents: I second / thee: troope on." 'ap:'

[1.4]

D3va. 403-04. Quickly. "here will be an old abusing of Gods pati- / ence, and the Kings English."

D3va.410-12. Quickly. "his worst fault is, that he is giuen to prayer; hee is / something peeuish that way: but no body but has his / fault:"

D3vb. 451-53. Caius. "You are Iohn Rugby, aad you are Iacke Rugby: / Come, take-a-your Rapier, and come after my heele to / the Court." 'ap:' on the centre rule.

D3vb. 464-65. Caius. "What shall de honest man do in my Closset: dere / is no honest man dat shall come in my Closset." 'ap:' on the centre rule.

D4ra. [none]

[2.1]

D4rb. 554-55. Mist. Page. “What, haue scap'd Loue-letters in the / holly-day-time of my beauty,” ‘I’ inserted between “haue” and “scap’d” to read “haue [I] scap’d”.

D4rb. 560-61. Mist. Page. “*you are merry, so am I: ha, ha, then there's more simp-  
thie:/ you loue sacke, and so do I: would you desire better simpthie?*” ‘ap:’

D4rb. 575-77. Mist. Page. “why Ile / Exhibit a Bill in the Parliament for the  
putting downe / of men:”

D4rb. 596. Mist. Page. “What thou liest? Sir Alice Ford?”

D4va. 606-09. Mist. Ford. “but they doe no more adhere and keep place /  
together, then the hundred Psalms to the tune of Green-/sleeues: What  
tempest (I troa) threw this Whale, (with / so many Tuns of oyle in his  
belly) a shoare at Windsor?” ‘ap:’

D4va. 622-23. Mist. Page. “I had rather be a Giantesse, / and lye vnder Mount  
Pelion:”

D4va. 627-31. Mist. Page. “Ile entertaine / my selfe like one that I am not  
acquainted withall: for / sure vnlesse hee know some straine in mee,  
that I know / not my selfe, hee would neuer haue boarded me in this /  
furie:” ‘ap:’

D4va. 637-39. Mist. Page. “giue him a show of comfort in / his Suit, and lead  
him on with a fine baited delay, till hee / hath pawn'd his horses to mine  
Host of the Garter:” ‘ap: / my Co:/r: tricke/ the I:[ cropped and reading  
doubtful]’

D4va. 645-47. Mist. Page. “hee's as farre from iealousie, as I am from gi-/uing  
him cause, and that (I hope) is an vnmeasurable di-/stance.”

D4va. 652. Pistol. “Hope is a curtall-dog in some affaires:” ‘ap:’

D4va. 660-61. Pistol. “Or goe thou like Sir Acteon he, with / Ring-wood at thy  
heelles: O, odious is the name.” ‘ap:’

D4vb. 673-74. Nim. “My name is Corporall / Nim: I speak, and I auouch; 'tis  
true: my name is Nim:” ‘ap:’ on the centre rule.

D4vb. 682-83. Page. “I will not beleeeue such a Cataian, though the / Priest  
o'th'Towne commended him for a true man.” ‘ap:’ on the centre rule.

D5ra. 747-48. Host. “My hand, (Bully:) thou shalt haue egresse and / regresse,  
(said I well?) and thy name shall be Broome.” ‘ap:’

D5ra. 765-68. Ford. “Well, I wil looke / further into't, and I haue a disguise,  
to sound *Falstaffe*; if / I finde her honest, I loose not my labor: if she be  
other- / wise, 'tis labour well bestowed.” ‘a good iealous mans dilemma./’  
under the line TLN768.

[2.2]

D5ra. 773-74. Pistol. “Why then the world's mine Oyster, which I, / with sword  
will open.”

D5ra. 778-83. Falstaffe. “or else you had look'd through / the grate, like a  
Geminy of Baboones: I am damn'd in / hell, for swearing to Gentlemen  
my friends, you were / good Souldiers, and tall-fellowes. And when  
Mistresse / Briget lost the handle of her Fan, I took't vpon mine ho- /  
nour thou hadst it not.” ‘ap:’

D5ra. 784-89. Pistol / Falstaffe. “Pist. Didst not thou share? hadst thou not fif-  
teene / pence? / Fal. Reason, you roague, reason: thinkst thou Ile en- /  
danger my soule, gratis? at a word, hang no more about / mee, I am no  
gibbet for you: goe, a short knife, and a / throng, to your Mannor of  
Pickt-hatch:” ‘ap:’

D5ra-b. 793-97. Falstaffe. “I, I, I my selfe sometimes, leauing the feare of  
heauen on / the left hand, and hiding mine honor in my necessity, am  
/ faine to shuffle: to hedge, and to lurch, and yet, you / Rogue, will  
en-sconce your raggs; your Cat-a-Moun- / taine-lookes, your red-lat-  
tice phrases, and your bold- / beating-oathes, vnder the shelter of your  
honor?” ‘ap:’

D5rb. 807-08. Quickly. “Ile be sworne, /As my mother was the first houre I was  
borne.” ‘ap:’

D5rb. 810-11. Quickly. “Shall I vouch-safe your worship a word, or / two?”  
‘ap:’



D5rb. 829-33. Quickly. “you / haue brought her into such a Canaries, as 'tis wonder- / full: the best Courtier of them all (when the Court lay / at Windsor) could neuer haue brought her to such a Ca- / narie:” ‘ap:’

D5rb. 844-45. Quickly continued. “and yet there has / beene Earles: nay, (which is more) Pentioners, but I”

D5rb. 847- 48. Falstoffs. “But what saies shee to mee? be briefe my good / shee-Mercurie.”

D5rb. 854-55. Quickly. “I, forsooth: and then you may come and see the / picture (she sayes) that you wot of:” ‘ap:’

D5va. 871-72. Falstoffs. “Not I, I assure thee; setting the attraction of my / good parts aside, I haue no other charmes.” ‘ap:’

D5vb. 945-49. Ford. “but (good Sir John) as you haue one eye vp- / on my follies, as you heare them vnfolded, turne another / into the Register of your owne, that I may passe with a / reproofe the easier, sith you your selfe know how easie it / is to be such an offender.”

D5vb. 956-60. Ford. “Ingress'd opportunities to meete her: feëd e- / uery slight occasion that could but nigardly giue mee / sight of her: not only bought many presents to giue her, / but haue giuen largely to many, to know what shee / would haue giuen:”

D5vb. 967-68. Ford. “Loue like a shadow flies, when substance Loue pursues, / Pursuing that that flies, and flying what pursues.”

D5vb. 975-77. Ford. “Like a fair house, built on another mans ground, / so that I haue lost my edifice, by mistaking the place, / where I erected it.” ‘ap:’

D5vb. 989. Ford. “Beleeue it, for you know it: there is money,” ‘ap:’

[leaf D6 is a supplied leaf from other copy and therefore with no annotations.]

[2.3]

[3.1]

E1ra. 1245-53. Host. “Peace, I say: heare mine Host of the Garter, / Am I pol- iticke? Am I subtle? Am I a Machiuell? / Shall I loose my Doctor? No, hee giues me the Potions / and the Motions. Shall I loose my Parson? my Priest? / my Sir Hugh? No, he giues me the Prouerbes, and the /

No-verbs. Giue me thy hand (Celestiall) so: Boyes of / Art, I haue decei'd you both: I haue directed you to / wrong places: your hearts are mighty, your skinnes are / whole, and let burn'd Sacke be the issue:" 'ap:'

[3.2]

E1ra. 1296-1301. Ford. "why this boy will carrie a letter twentie mile as easie, as / a Canon will shoot point-blanke twelue score: hee pee- / ces out his wiues inclination: he giues her folly motion / and aduantage: and now she's going to my wife, & Fal- / staffes boy with her: A man may heare this showre sing / in the winde; and Falstaffes boy with her:"

E1rb. 1307-10. Ford. "The clocke giues me my Qu, / and my assurance bids me search, there I shall finde Fal- / staffe: I shall be rather praised for this, then mock'd, for / it is as possitiue, as the earth is firme," 'ap:'

E1rb. 1328-31. Host. "What say you to yong Mr Fenton? He capers, / he dances, he has eies of youth: he writes verses, hee / speakes holliday, he smels April and May, he wil carry't, / he will carry't, 'tis in his buttons, he will carry't." 'ap:'

E1rb. 1334-36. Page: "he is of too high a Region, he knows / too much: no, hee shall not knit a knot in his fortunes, / with the finger of my substance:"

[3.3]

Elva. 1376-48. Robin. "and hath threatned to put me into euerla- / sting liberty, if I tell you of it: for he swears he'll turne / me away."

E1va. 1385-90. Mist.Ford/Falstoffe. "Mist. Ford. Go-too then: we'l vse this vnwholsome / humidity, this grosse-watry Pumpion; we'll teach him / to know Turtles from Iayes. / Fal. Haue I caught thee, my heauenly Iewell? Why / now let me die, for I haue liu'd long enough: This is the / period of my ambition: O this blessed houre." 'ap:'

E1va. 1398-99. Falstoffe. "Let the Court of France shew me such another: / I see how thine eye would emulate the Diamond:"

E1va. 1413-18. Falstoffe. "Come, I / cannot cog, and say thou art this and that, like a-manie / of these lispig-hauthorne buds, that come like

women / in mens apparrell, and smell like Bucklers-berry in sim- / ple time: I cannot, but I loue thee, none but thee; and / thou deseru't it. 'ap:'

Elva. 1420-22. Falstoffe. "Thou mightst as well say, I loue to walke by the / Counter-gate, which is as hatefull to me, as the reeke of / a Lime-kill."

E1vb. [none]

E2ra. 1507-09. Mist.Page/Mist.Ford. "Mist Page. Is there not a double excel- lency in this? / Mist. Ford. I know not which pleases me better, / That my husband is deceiued, or Sir *John*." 'ap:'

E2ra. 1512-14. Mist.Ford. "I am halfe affraid he will haue neede of / washing: so throwing him into the water, will doe him / a benefit."

E2ra. 1521-22. Mist.Page. "his dissolute disease / will scarce obey this medicine."

E2ra. 1534. Mist.Ford. "Heauen make ~~you~~ better then your thoughts" ['you' deleted and 'me' added above in ink: an attempted emendation.]

E2ra. 1559-60. Evance/Caise. "Eu. If there is one, I shall make two in the Companie / Ca. If there be one, or two, I shall make-a-theturd." 'ap:'

[3.4]

E2rb. 1575-76. Fenton. "And that my state being gall'd with my expence, / I seeke to heale it onely by his wealth."

E2rb. 1585-88. [Fenton.] "Yet wooing thee, I found thee of more vauw / Then stampe in Gold, or summes in sealed bagges: / And 'tis the very riches of thy selfe, / That now I ayme at." 'ap:'

E2rb. 1601-03. Anne. "O what a world of vilde ill-fauour'd faults / Lookes handsome in three hundred pounds a yeere?"

E2rb. 1606-09. Shallow/Slender. "Shal. O boy, thou hadst a father./ Slen. I had a father (M. An) my vnckle can tel you good / iests of him: pray you Vnckle, tel Mist. Anne the iest how / my Father stole two Geese out of a Pen, good Vnckle." 'ap:'

E2va. 1656-57. Anne. "Alas I had rather be set quick i'th earth, / And bowld to death with Turnips." '...ought / ...ere from / ...er: but / ..xl: ap:' [cropped and reading doubtful]

E2va. 1674-76. Quickly. “I will do what I can / for them all three, for so I haue promisd, and Ile bee as / good as my word, but speciously for M. Fenton.” ‘ap:’

[3.5]

E2va. 1684-85. Falstoffs. “Haue I liu’d to be carried in a Basket like a barrow of / butchers Offall? and to be throwne in the Thames?”

E2va-b. 1689-92. Falstoffs. “with as little remorse, as they would haue drownde a blinde bitches Puppies, fifteene i’th litter: and you may / know by my size, that I haue a kinde of alacrity in sink- / ing: if the bottome were as deepe as hell, I shold down”

E2vb. 1696-97. Falstoffs continued. “I should haue beene a Mountaine of / Mummie.”

E2vb. 1700-01. Falstoffs. “for my bellies as cold as if I had swallow’d snow- / bals, for pilles to coole the reines.”

E2vb. 1708-09. Falstoffs. “Ile no Pullet-Spersme in my / brewage.”

E2vb. 1716. Falstoffs. “So did I mine, to build vpon a foolish Womans / (prom- ise.” ‘ap:’

E2vb. 1722-24. Falstoffs. “Well, I will visit her, tell her so: and bidde her / thinke what a man is: Let her consider his frailety, and / then iudge of my merit.” ‘ap:’

E2vb. 1744-46. Falstoffs. “after we had / embrast, kist, protested, & (as it were) spoke the prologue / of our Comedy:” ‘ap:’

E3ra. 1758-60. Falstoffs. “that (Master Broome) there was the rankest / com- pond of villanous smell, that euer offended no- / strill.” ‘ap:’

E3ra. 1773-74. Falstoffs. “well, on went hee, for / a search, and away went I for foule Cloathes:” ‘ap:’

E3ra. 1778-79. Falstoffs continued. “Next to be compass’d like a good Bilbo in the circum- / ference of a Pecke, hilt to point, heele to head.”

E3ra. 1785-89. Falstoffs continued. “And in the height of this Bath (when I / was more then halfe stew’d in grease (like a Dutch- / dish) to be throwne into the Thames, and / coold, glowing-hot, in that serge like a Horse- / shoo; thinke of that; hissing hot:”

- E3ra. 1795-96. Falstoffe. “Master Broome: I will be throwne into Etna, / as I haue beene into Thames, ere I will leaue her thus;” ‘ap:’
- E3ra. 1810-17. Ford. “this / 'tis to be married; this 'tis to haue Lynnen, and Buck- / baskets: Well, I will proclaime my selfe what I am: / I will now take the Leacher: hee is at my house: hee / cannot scape me: 'tis impossible hee should: hee can-/ not creepe into a halfe-penny purse, nor into a Pepper- / Boxe: But least the Diuell that guides him, should / aide him, I will search impossible places;” ‘ap:’
- [4.1]
- E3rb. 1849-50. Evans. “You are a very simplicity o'man: I pray you / peace.” ‘ap:’
- E3rb.1857-58. Evans. “That is a good *William*: what is he (William) that / do's lend Articles.”
- E3rb.1866. Quickly. “Hang-hog, is latten for Bacon, I warrant you.” ‘tr: [reading doubtful]’
- E3rb. 1878-79. Quickly. “Vengeance of Ginyes case; fie on her; neuer / name her (childe) if she be a whore.”
- E3va. 1886-87. Evans. “Thou art as foolish Christian creatures, as I would / desires.” ‘ap:’
- E3va. 1892-94. Evans. “It is *Qui, que, quod*; if you forget your *Quies*, / your *Ques*, and your *Quods*, you must be preeches:” ‘ap:’
- [4.2]
- E3va. 1920-21. Mist.Page. “so curses all Eues / daughters, of what complexion soeuer;” ‘ap:’
- E3vb. 1949-50. Mist.Ford. “There they alwaies vse to discharge their / Birding-peeeces:”
- E3vb. 1953-55. Mist.Ford. “but he hath / an abstract for the remembrance of such places, and goes / to them by his Note:”
- E3vb. 1979-80. Mist.Page. “Heauen guide him to thy husbands cud- / gell: and the diuell guide his cudgell afterwards.” ‘ap:’
- E3vb. 1994-97. Mist.Page. “We'll leaue a prooffe by that which we will doo, / Wiues may be merry, and yet honest too: / We do not acte that often,

iest, and laugh, / 'Tis old, but true, Still Swine eats all the draugh."  
'ap:'

E3vb. 2002. 2 Ser. "Pray heauen it be not full of Knight againe."

E3vb. 2009. Ford. "What wife I say: Come, come forth: behold what ho-"

E4r. [4.3] [4.4] [none]

E4v. [4.5] [none]

E5ra. 2267-70. Falstoffs/Sim. "Fal. 'Tis, 'tis his fortune. / Sim. What Sir? / Fal. To haue her, or no: goe; say the woman told / me so."

E5ra. 2286-88. Bardolph. "and set spurres, and / away; like three Germane-diuels; three Doctor Fau- / stasses." 'ap:'

E5ra. 2297-99. Evans. "you are wise, and full / of gibes, and vlouting-stocks: and 'tis not conuenient / you should be cozoned." 'ap:'

E5ra. 2301-02. Host. "Here (Master Doctor) inperplexitie, and doubt- / full delemma."

E5ra. 2314-19. Falstoffs. "they would melt mee out of my fat drop by / drop, and liquor Fishermens-boots with me: I warrant / they would whip me with their fine wits, till I were as / crest-falne as a dride-peare: I neuer prosper'd, since I / forswore my selfe at Primero: well, if my winde were / but long enough; I would repent: Now?" 'ap:'

E5rb. 2324-25. Falstoffs. "more then the villanous in- / constancy of mans disposition is able to beare." 'ap:'

[4.6]

E5rb. 2359-66. Fenton. "The mirth whereof, so larded with my matter, / That neither (singly) can be manifested / Without the shew of both: fat Falstaffe / Hath a great Scene; the image of the iest / Ile show you here at large (harke good mine Host:) / To night at Hernes-Oke, iust 'twixt twelue and one, / Must my sweet Nan present the Faerie-Queene: / The purpose why, is here:" 'ap:'

E5va. 2385-86. Fenton. "That quaint in greene, she shall be loose en-roabd, / With Ribonds-pendant, flaring 'bout her head;" 'ap:'

E5va. 2397-98. Host. "Well, husband your deuce; Ile to the Vicar, / Bring you the Maid, you shall not lacke a Priest." 'ap:'

E5va. [5.1]

E5va. 2416-18. Falstoffe. “I went to her (Master *Broome*) as you see, like a / poore-old-man, but I came from her (Master *Broome*) / like a poore-old-woman;” ‘ap:’

E5va. 2421-27. Falstoffe. “(for in / the shape of Man (Master *Broome*) I feare not Goliah / with a Weauers beame, because I know also, life is a / Shuttle) I am in hast, go along with mee, Ile tell you all / (Master *Broome*:) since I pluckt Geese, plaide Trewant, / and whipt Top, I knew not what 'twas to be beaten, till / lately.” ‘ap:’

E5va. [5.2]

E5vb. [5.3]

E5vb. [5.4]

E5vb. [5.5]

E5vb. 2484-88. Falstoffe. “Now the hot-bloodied-Gods assist me: / Remember Ioue, thou was't a Bull for thy *Europa*, Loue /set on thy hornes. O powerfull Loue, that in some re- / spects makes a Beast a Man: in som other, a Man a beast. / You were also (Iupiter) a Swan, for the loue of *Leda*: O” ‘ap:’

E6ra. 2489-96. Falstoffe continued. “omnipotent Loue, how nere the God drew to the com- / plexion of a Goose: a fault done first in the forme of a / beast, (O Ioue, a beastly fault:) and then another fault, / in the semblance of a Fowle, thinke on't (Ioue) a fowle-fault./ When Gods haue hot backes, what shall poore / men do? For me, I am heere a Windsor Stagge, and the / fattest (I thinke) i'th Forrest. Send me a coole rut-time / (Ioue) or who can blame me to pisse my Tallow?” ‘to [2492: reading doubtful]’ ‘ap: [2494]’

E6ra. 2500-04. Falstoffe. “Let the skie / raine Potatoes: let it thunder, to the tune of Greene- / sleeuies, haile-kissing Comfits, and snow Eringoes: Let / there come a tempest of prouocation, I will shelter mee / heere.” ‘ap’

E6ra. 2506. Falstoffe. “Diuide me like a brib'd-Bucke, each a Haunch.”

E6ra. 2510-11. Falstoffe continued. “Why, now is Cupid a child of conscience, / he makes restitution.”

- E6ra. 2529. Pistol. "Our radiant Queene, hates Sluts, and Sluttery." 'ap:'
- E6ra. 2542-43. Quickly. "In state as wholesome, as in state 'tis fit, / Worthy the Owner, and the Owner it." 'ap:'
- E6rb. 2561-62. Evans. "And twenty glow-wormes shall our Lanthornes bee / To guide our Measure round about the Tree." 'ap:'
- E6rb. 2570-71. Quickly. "but if he start, / It is the flesh of a corrupted hart." 'ap:'
- E6rb. 2575. Quickly. "Corrupt, corrupt, and tainted in desire." 'ap:'
- E6rb. 2583-84. The Song. "Pinch him, and burne him, and turne him about, / Till Candles, & star-light, & Moone-shine be out." 'ap:'
- E6rb. 2596-97. Ford. "And Master Broome, he hath enjoyed nothing of Fords, / but his Buck-basket, his cudgell, and twenty pounds of [/ money]"
- E6rb. 2610-13. Falstoffs. "in despite of the teeth of / all rime and reason, that they were Fairies. See now / how wit may be made a Jacke-a-Lent, when 'tis vpon ill / impoyment." 'ap:'
- E6va. 2621-23. Falstoffs. "Haue I laid my braine in the Sun, and dri'de it, / that it wants matter to preuent so grosse ore-reaching as / this?" 'ap:'
- E6va. 2628-29. Falstoffs. "Haue I liu'd to stand at the / taunt of one that makes Fritters of English?"
- E6va. 2641-43. Ford/Page. "Ford. And one that is as slanderous as Sathan? / Page. And as poore as Iob? / Ford. And as wicked as his wife?" 'ap:'
- E6va. 2660. Mist/Page. "Doctors doubt that;" 'ap:'
- E6va. 2670-72. Slender. "If it had not bene / i'th Church, I would haue swing'd him, or hee should / haue swing'd me." 'ap:'
- E6vb. 2708-10. Fenton. "Th'offence is holy, that she hath committed, / And this deceit looses the name of craft, / Of disobedience, or vnduteous title," 'ap:'
- E6vb. 2715-16. Ford. "In Loue, the heauens themselues do guide the state, / Money buyes Lands, and wiuies are sold by fate." 'ap:'
- E6vb. 2721-30. Falstoffs/Mist/Page/Ford. "Fal. When night-dogges run, all sorts of Deere are / chac'd. / Mist. Page. Well, I will muse no further: M<sup>r</sup> Fenton, / Heauen giue you many, many merry dayes: / Good husband,



let vs every one go home, / And laugh this sport ore by a Countrie fire,  
/ Sir Iohn and all. / Ford. Let it be so (Sir Iohn:) / To Master Broome, you  
yet shall hold your word, / For he, to night, shall lye with Mistris Ford.”  
 ‘ap:’

E6vb. ‘very good, Light’

E6vab. “FINIS”.

### ***Much Ado about Nothing***

[5.4]

L1ra. 2571. Old man. “Which I will doe with confirm'd countenance.”

L1ra. 2577-80. Leonato/Benedick. “Leo. That eye my daughter lent her, 'tis most  
true. / Bene. And I doe with an eye of loue requite her. / Leo. The sight  
whereof I thinke you had from me, / From Claudio, and the Prince, but  
what's your will?” ‘ap:’

L1ra. 2596-97. Prince. “That you haue such a Februarie face, / So full of frost, of  
storme, and clowdinesse.” ‘ap:’

L1ra. 2599-2606. Claudio/Benedick. “Tush, feare not man, wee'll tip thy hornes  
with gold, / And all Europa shall reioyce at thee, / As once Europa did at  
lusty Ioue, / When he would play the noble beast in loue. / Ben. Bull Ioue  
sir, had an amiable low, / And some such strange bull leapt your fathers  
Cow, / A got a Calfe in that same noble feat, / Much like to you, for you  
haue iust his bleat.” ‘ap:’

L1ra. 2611. Claudio. “Why then she's mine, sweet let me see your face.”

L1ra. 2616. Hero. “And when I liu'd I was your other wife, / And when you  
lou'd, you were my other husband.” ‘ap:’

L1rb. 2622-23. Prince/Leonato. “Prin. The former Hero, Hero that is dead. /  
Leon. Shee died my Lord, but whiles her slander liu'd.” ‘ap:’

L1rb. 2651-55. Benedick/Beatrice. “Bene. A miracle, here's our owne hands  
against our / hearts: come I will haue thee, but by this light I take / thee  
for pittie. / Beat. I would not denie you, but by this good day, I / yeeld  
vpon great perswasion, & partly to saue your life, / for I was told, you

were in a consumption.” ‘ap:’

L1rb. 2658-63. Prince/Benedick. “*Prin.* How dost thou Benedicke the married man? / *Bene.* Ile tell thee what Prince: a Colledge of witte-/ crackers cannot flout mee out of my humour, dost thou / think I care for a Satyre or an Epigram? no, if a man will / be beaten with braines, a shall weare nothing handsome / about him.” ‘ap:’

L1rb. 2666-69. Benedick continued. “for man is a giddy thing, and this is my con- / clusion: for thy part Claudio, I did thinke to haue beaten / thee, but in that thou art like to be my kinsman, liue vn- / bruis’d, and loue my cousin.” ‘ap:’

L1rb. 2678-80. Benedick. “*Prince,* / thou art sad, get thee a vvife, get thee a vvife, there is no / staff more reuerend then one tipt with horn.” ‘ap:’

L1rb. 2683-84. Benedick. “Thinke not on him till to morrow, ile deuise / thee braue punishments for him: strike vp Pipers”

L1rb. FINIS. ‘bon for bon: good’

### ***Love’s Labour’s Lost***

#### [1.1]

L1va. 5-11. Ferdinand. “LEt Fame, that all hunt after in their liues, / Liue registred vpon our brazen Tombes, / And then grace vs in the disgrace of death: / when spight of cormorant deuouring Time, / Thèndeuour of this present breath may buy: / That honour which shall bate his sythes keene edge, / And make vs heyres of all eternitie.” ‘ap:’

L1va. 23-27. Ferdinand continued. “Your oathes are past, and now subscribe your names: / That his owne hand may strike his honour downe, / That violates the smallest branch heerein: / If you are arm’d to doe, as sworne to do, / Subscribe to your deepe oathes, and keepe it to.” ‘ap:’

L1va. 30-31. Longavill. “and dainty bits, / Make rich the ribs, but bankerout the wits.” ‘ap:’

L1va. 35-36. Dumane. “To loue, to wealth, to pompe, I pine and die, / With all

these liuing in Philosophie” ‘ap: me [reading doubtful]’

L1vb. 51-52. Berowne. “O, these are barren taskes, too hard to keepe, / Not to see Ladies, study, fast, not sleepe” ‘ap:’

L1vb. 70-71. Berowne. “Or hauing sworne too hard a keeping oath, / Studie to breake it, and not breake my troth” ‘ap:’

L1vb. 77-86. Berowne. “Why? all delights are vaine, and that most vaine / Which with paine purchas’d, doth inherit paine, / As painfully to poare vpon a Booke, / To seeke the light of truth, while truth the while / Doth falsely blinde the eye-sight of his looke: / Light seeeking light, doth light of light beguile: / So ere you finde where light in darkenesse lies, / Your light growes darke by losing of your eyes. / Studie me how to please the eye indeede, / By fixing it vpon a fairer eye,” ‘ap:’

L1vb. 89-92. Berowne contitued. “Studie is like the heauens glorious Sunne, / That will not be deepe search’d with sawcy lookes: / Small haue continuall plodders euer wonne, / Saue base authoritie from others Bookes.” ‘ap:’

L1vb. 93-98. Berowne continued. “These earthly Godfathers of heauens lights, / That giue a name to euery fixed Starre, / Haue no more profit of their shining nights, / Then those that walke and wot not what they are. / Too much to know, is to know nought but fame: / And euery Godfather can giue a name.” ‘ap’

L2ra. 101-02. Longavill. “Hee weedes the corne, and still lets grow the / weeding.”

L2ra. 109-10. Ferdinand. “Berowne is like an enuious sneaping Frost, / That bites the first borne infants of the Spring” ‘ap:’

L2ra. 113-18. Berowne. “Why should I ioy in any abortiue birth? / At Christmas I no more desire a Rose, / Then wish a Snow in Mayes new fangled shows: / But like of each thing that in season growes. / So you to studie now it is too late, / That were to clymbe ore the house to vnlocke the gate” ‘ap:’

L2ra. 127. Ferdinand. “How well this yeelding rescues thee from shame” ‘ap:’

L2ra. 153-57. Berowne. “So Studie euermore is ouershot, / While it doth study

to haue what it would, / It doth forget to doe the thing it should: / And when it hath the thing it hunteth most, / 'Tis won as townes with fire, so won, so lost" 'ap:'

L2ra. 160-05. Berowne. "Necessity will make vs all forsworne / Three thousand times within this three yeeres space: / For euery man with his affects is borne, / Not by might mastred, but by speciall grace. / If I breake faith, this word shall breake for me, / I am forsworne on meere necessitie" 'ap:'

L2rb. 170-01. Berowne. "But I beleeeue although I seeme so loth, / I am the last that will last keepe his oth." 'ap:'

L2rb. 176-80. Ferdinand. "That hath a mint of phrases in his braine: / One, who the musicke of his owne vaine tongue, / Doth rauish like enchanting harmonie: / A man of complements whom right and wrong / Haue chose as vmpire of their mutinie."

L2rb. 183. Ferdinand continued. "In high-borne words the worth of many a Knight:" 'ap: [meant to include the above?]'

L2rb. 188-89. Berowne. "Armado is a most illustrious wight, / A man of fire, new words, fashions owne Knight." 'ap:'

L2rb. 209-30. Longavill. "To heare meekely sir, and to laugh moderately, / or to forbear both." 'ap:'

L2rb. 220-22. Clo.[Costard] "Now sir for the manner; It is the manner / of a man to speake to a woman, for the forme in some / forme." 'ap:'

L2rb. 228-29. Clo.[Costard] "Such is the simplicities of man to harken after the / flesh."

L2va. 239. Clo.[Costard] "Be to me, and euery man that dares not fight." 'ap:'

L2va. 241. Clow.[Costard] "Of other mens secrets I beseech you."

L2va. 245-46. Ferdinand. "When beasts most graze, birds best pecke, and men / sit downe to that nonrishment which is called supper:"

L2va. 256-61. Ferdinand. "that base Minow of thy myrth, (Clown. Mee?) / that vnletered small knowing soule, (Clow Me?) that shallow / yassall (Clow. Still mee?) which as I remember, hight Co- / stard," 'ap:'

L2va. 275-77. Berowne / Ferdinand "Ber. This is not so well as I looked for, but

the best / that euer I heard. / *Fer.* I the best, for the worst.” ‘ap:’

L2va. 281-84. Clo.[Costard] / Ferdinand. “*Clo.* I doe confesse much of the hearing it, but little / of the marking of it. / *Fer.* It was proclaimed a yeeres imprisoment to bee / taken with a Wench.” ‘ap:’

L2vb. 295-98. Kin [Ferdinand] / Clo.[Costard] “*Kin.* Sir I will pronounce your sentence: You shall / fast a Weeke with Branne and water. / *Clo.* I had rather pray a Moneth with Mutton and / Porridge.”

L2vb. 303-04. Berowne. “Ile lay my head to any good mans hat, / These oathes and lawes will proue an idle scorne.” ‘ap:’

L2vb. 307-10. Clo.[Costard] “and / therefore welcome the sowre cup of prosperitie, afflicti- / on may one day smile againe, and vntill then sit downe / sorrow.” ‘ap:’

[1.2]

L2vb. 318-21. Brag[Armado] / Boy[Moth]. “*Brag.* How canst thou part sadnesse and melancholy / my tender Iuuenall? / *Boy.* By a familiar demonstration of the working, my / tough signeur.” ‘but / how / tou: [meaning ‘tough’ but reading doubtful]’

L2vb. 337-39. Boy[Moth] / Brag[Armado] “*Boy.* I will praise an Eele with the same praise. / *Brag.* What? that an Eele is ingenuous. / *Boy.* That an Eeele is quicke.” ‘ap:’

L2vb. 349-52. Brag [Armado] / Boy[Moth]. “*Bra.* I am ill at reckning, it fits the spirit of a Tapster. / *Boy.* You are a gentleman and a gamester sir. / *Brag.* I confesse both, they are both the varnish of a / compleat man.”

L2vb. 353-54. Boy [Moth]. “Then I am sure you know how much the grosse / summe of deus-ace amounts to.” ‘ap: (353) / go [reading doubtful (354)]’

L2vb. 357-61. Boy [Moth] / Brag [Armado]. “*Boy.* Which the base vulgar call three. / *Br.* True. *Boy.* Why sir is this such a peece of study? / Now here’s three studied, ere you’ll thrice wink, & how / easie it is to put yeres to the word three, and study three / yeres in two words, the dancing horse will tell you.” ‘ap:’

L3-M4 [none]

## [5.2]

M5ra. 2407-08. Berowne. “The Ladies did change Favours; and then we /  
Following the signes, woold but the signe of she.” Bracketed. ‘st. [or ‘ex’  
reading doubtful]

M5ra.2438. Berowne. “By Ioue, I always tooke three threes for nine.” Bracketed. ‘ap’

M5ra.2455-57. Berowne. “We are shame-prooffe my Lord: and ‘tis some /  
policie, to have one shew worse then the Kings and his / companie”  
Bracketed. ‘st [or ex]’

M5ra.2460. Qu [Princess]. “That sport best pleases, that doth least know how.” ‘ap’

M5ra.2463-64. Qu [Princess] continued. “Their forme confounded, makes  
most forme in mirth, / When great things labouring perish in their  
birth.” Bracketed. ‘st [ex?]’

M5rb.2480-82. King [Ferdinand]. “And if these foure Wor-/ thies in their first  
shew thriue, these foure will change / habites, and present the other  
fiue.” Bracketed. ‘ap’

M5rb.2485. Ferdinand/Berowne. “*Kin*. You are deceiued, tis not so. / *Ber*.  
The Pedant, the Braggart, the Hedge-Priest, the / Foole, and the Boy”  
‘cr’-[reading doubtful]

M5rb.2494. Boyet. “With Libbards head on knee.” Cross (X) marked.

M5rb.2509-10. Berowne. “My hat to a halfe-penie, Pompey prooues the / best  
Worthie.” Bracketed. ‘ex’

M5rb.2518-19. Berowne. “Your nose smels no, in this most tender smel-/ling  
Knight.” ‘cr [reading doubtful]’

M5rb.2528-30. Clo [Costard]. “O sir, you have overthrowne *Alisander* the con-/  
queror: you will be scrap’t out of the painted cloth for / this” Bracketed. ‘st [ex?]’

M5va. 2530-32. Clo [Costard] continued. “your Lion that holds his Pollax, sit-  
ting on a close / stoole, will be given to Ajax. He will be the ninth wor-/  
thie.” Bracketed. ‘ap’

M5va.2535-37. Clo [Costard] continued. “He is a maruellous good neighbour  
insooth, and a verie / good Bowler: but for *Alisander*, alas you see, how  
‘tis a /little ore-parted.” Bracketed. ‘ex’

- M5va.2552. Dumaine. “*Iudas Machabeus* clipt, is plaine Iudas.” ‘Crilde [reading doubtful]”
- M5va.2559. Berowne. “Well follow’d, Iudas was hang’d on an Elder.” ‘Cr-’ [reading doubtful]
- M5va.2563-71. Boyet/Dumaine/Berowne/Longaville. “*Boi*. A Citterne head. / *Dum*. the head of a bodkin. / *Ber*. A deaths face in a ring. / *Lon*. The face of an old Roman coine, scarce seene. / *Boi*. The pummell of *Caesars* Faulchion. / *Dum*. The carv’d-bone face on a Flaske. / *Ber*. S. Georges halfe cheeke in a brooch. / *Dum*. I, and in a brooch of Lead. / *Ber*. I, and worne in the cap of a Tooth-drawer.” Bracketed. ‘St [ex]’ [reading doubtful]
- M5vb.2594. King. “I thinke *Hector* was not so cleane timber’d.” Bracketed. ‘ex’
- M5vb.2600-05. Brag.[Armado]/Dumaine/Berowne/Longaville. “Brag. *The Armnipotent Mars, of Launces the almighty, / gave Hector a gift.* / *Dum*. A gilt Nutmegge. / *Ber*. A Lemmon. / *Lon*. Stucke with Cloves. / *Dum*. No cloven.” Bracketed. ‘bri-’ [reading doubtful]
- M5vb.2610-12. Brag [Armado]/Dumaine/Longaville. “*Brag*. I am that Flower. / *Dum*. That Mint. / *Long*. That Cullambine.” Bracketed. ‘ex’
- M5vb.2624-25. Boyet/Dumaine. “*Boy*. Loues her by the foot. / *Dum*. He may not by the yard.” ‘bri-’ [for brilliant?]
- M5vb.2028. Clo.[Costard]. “Fellow *Hector*, she is gone” ‘ex’
- M5vb.2632-33. Clo[Costard]. “she’s quick, the child brags / in her belly alreadie”
- M5vb.2641-42. Berowne. “Greater then great, great, great, great *Pompey*:/ *Pompey* the huge.” Bracketed. ‘ex-’
- M5vb.2644-45. Berowne. “*Pompey* is moued, more Atees more Atees stirre / them, or stirre them on.” Bracketed.
- M5vb.2649-50. Brag [Armado]/Clo [Costard]. “*Brag*. By the North-pole I do challenge thee. / *Clo*. I wil not fight with a pole like a Northern man.” ‘ex-’

### *A Midsummer Night’s Dream*

N1-N2v [none]

[2.1]

N3ra. 473-75. Titania. “The nine mens Morris is fild vp with mud, / And the queint Mazes in the wanton greene, / For lacke of tread are vndistinguishable.” Bracketed. “final [?] det/ ap: and /Water game / . . . /D. Corle. [reading doubtful].”

N3ra. 481-86. Titania. “The seasons alter; hoared headed frosts / Fall in the fresh lap of the crimson Rose, / And on old *Hyems* chinne and Icie crowne, / An odorous Chaplet of sweet Sommer buds / Is as in mockry set.” Bracketed. ‘be.’ [reading doubtful] (484)’

N3ra. 500. Titania. “And in the spiced *Indian aire*”

N3ra. 507-10. Titania. “Following (her wombe then rich with my yong squire) / Would imitate, and saile vpon the Land, / To fetch me trifles, and returne againe, / As from a voyage, rich with merchandize.” ‘n.v (506) / H.G. (508)’ [reading doubtful]. ‘ap:’ (509).

N3ra. 525-30. Oberon. “Since once I sat vpon a promontory, / And heard a Meare-maide on a Dolphins backe, / Vttering such dulcet and harmonious breath, / That the rude sea grew ciuill at her song, / And certaine starres shot madly from their Spheares, / To heare the Sea-maids musicke.” Bracketed. ‘ap: (527)’

N3ra. 532. Oberon. “That very time I say (but thou couldst not)” ‘saw [reading doubtful](532)’

N3rb. 540-41. Oberon. “And the imperiall Votresse passed on, / In maiden meditation, fancy free.” Bracketed. ‘st-’[reading doubtful]

N3rb. 564. Oberon. “But who comes heere? I am inuisible,” ‘and yet we see king [reading slightly doubtful] (564)’

N3rb. 593-95. Demetrius. “You doe impeach your modesty too much, / To leaue the Citty, and commit your selfe / Into the hands of one that loues you not” Bracketed.

N3rb. 596-98. Demetrius continued. “To trust the opportunity of night, / And the ill counsell of a desert place, / With the rich worth of your virginity.” ‘st: [?] (597)’



- N3rb. 600-02. Helena. “It is not night when I doe see your face. / Therefore I thinke I am not in the night, / Nor doth this wood lacke worlds of company,” Bracketed.
- N3va. 603. Helena. “For you in my respect are nll[sic.] the world.” ‘ap/st [cropped and reading doubtful]’
- N3va. 609-13. Helena. “Runne when you will, the story shall be chang’d: / *Apollo* flies and *Daphne* holds the chase; / The Doue pursues the Griffin, the milde Hinde / Makes speed to catch the Tyger. Bootlesse speede, / When cowardise pursues, and valour flies.” Bracketed. ‘st: (613)’
- N3va. 636-37. Oberon. “And there the snake throwes her enammeled skinne, / Weed wide enough to rap a Fairy in.” Bracketed.
- N3va. 644-45. Oberon. “May be the Lady. Thou shalt know the man, / By the Athenian garments he hath on.” ‘obs[cure] [reading doubtful]... [indecipherable]’
- N3va. 647. Oberon. “More fond on her, then she vpon her loue;” ‘his’[emendation?]
- [2.2]
- N3vb. 693-94. Lysander. “One turfe shall serue as pillow for vs both, / One heart, one bed, two bosomes, and one troth.” Bracketed. ‘ap: (693)’
- N4ra. 730. Puck. “Neere this lacke-loue, this kill-curtisie” ‘st:’ (730) [reading doubtful]
- N4ra. 744. Helena. “The more my prayer, the lesser is my grace.” Bracketed.
- N4ra. 761-62. Lysander. “Where is *Demetrius*? oh how fit a word / Is that vile name, to perish on my sword!” ‘cr: (762)’ [ex? Reading doubtful]
- N4ra. 776-77. Lysander “And leades me to your eyes, where I orelooke / Loues stories, written in Loues richest booke.” Bracketed. ‘ex: (777)’
- N4rb. 795-800. Lysander. “For as a surfeit of the sweetest things / The deepest loathing to the stomacke brings: / Or as the heresies that men do leaue, / Are hated most of those that did deceiue: / So thou, my surfeit, and my heresie, / Of all be hated; but the most of me;” ‘they [emending ‘that’] and other annotations indecipherable.

N4rb. 802. Hermia. “Aye me, for pittie; what a dreame was here?” Bracketed. ‘tg  
[reading doubtful]’

N4rb. 811. Hermea. “Either death or you Ile finde immediately.” ‘cr-[reading  
doubtful]’

[3.1]

N4rb. 820. Peter Quince. “What saist thou, bully *Bottome*?”

N4rb. 826-27. Starvelling. “I beleue we must leaue the killing out, when / all is  
done.” ‘ex: [reading doubtful]’

N4va. 912-13. Peter Quince. “that yet; that you answere to *Piramus*: you speake  
all / your part at once, cues and all.”

N4vb. 951. Bottom. “For indeede, who would set his wit to so foolish a bird?”

N4vb. 959-61. Bottom. “Me-thinkes mistresse, you should haue little / reason  
for that: and yet to say the truth, reason and / loue keepe little company  
together, now-adayes.” Bracketed.

N4vb. 962-63. Bottom continued. “The more the pittie, that some honest neigh-  
bours will / not make them friends.” ‘ex [reading doubtful] (962)’

N4vb. 965. Titania. “Thou art as wise, as thou art beautiful.” round bracket at  
the end of the line.

N4vb. 972. Titania. “The Summer still doth tend vpon my state,” round bracket  
at the end of the line.

N5ra.1009. Pease-blossome. “Pease-blossome.” [meaning to delete?]

[3.2]

N5ra.1042-45. Puck. “As Wilde-geese, that the creeping Fowler eye, / Or ruffed-  
pated choughes, many in sort / (Rising and cawing at the guns report) /  
Sever themselves, and madly sweepe the skye.” Bracketed.

N5rb.1046. Puck [continued]. “So at his sight, away his fellowes flye,” bracketed.

N5rb.1048-52. Puck. “He murther cries, and helpe from *Athens* cals. / Their  
sense thus weake, lost with their fears thus strong, / Made senselesse  
things begin to do them wrong. / For briars and thornes at their appar-  
ell snatch, / Some sleeues, some hats, from yeelders all things catch.”  
Bracketed.

- N5rb.1071. Hermia. “Being ore shooes in bloud,” ‘...[indecipherable]’
- N5rb.1097. Demetrius. “You spend your passion on a mispri’sd mood,” ‘...  
[indecipherable]’
- N5rb.1108. Demetrius. “For debt that bankrout slip doth sorrow owe,” ‘sleep’
- N5va.1123-24. Robin. “I go, I go, looke how I goe, / Swifter then arrow from the  
*Tartars* bowe” Bracketed. ‘ap’
- N5va.1154. Helena. “When truth kils truth, O diuelish holy fray!”
- N5vb.1230-35. Helena. “We Hermia, like two Artificiall gods, / Haue with our  
needles, created both one flower, / Both on one sampler, sitting on one  
cushion, / Both warbling of one song, both in one key; / As if our hands,  
our sides, voices, and minds / Had beene incorporate.” Bracketed. ‘ap’
- N6ra.1264-67. Helena. “I, doe, perseuer, counterfeit sad looks, / Make mouthes  
vpon me when I turne my backe, / Winke each at other, hold the sweete  
iest vp: / This sport well carried, shall be chronicled.” Bracketed.
- N6ra.1277-78. Lysander. “Thou cast compel, no more then she entreate. / Thy  
threats haue no more strength then her weak praise.” Bracketed. ‘rs’  
[reading doubtful]
- N6rb.1349-51. Helena. “And now, so you will let me quiet go, / To *Athens* will I  
bears my folly backe, / And follow you no further.” Bracketed. ‘ap’
- N6va.1421-23. Puck. “And yonder shines *Auroras* harbinger; / At whose  
approach Ghosts wandring here and there, / Troope home to Church-  
yards; damned spirits all, / That in crosse-waies and flouds haue burial,  
/ Alreadie to their wormie beds are gone;” Bracketed.
- N6va.1427. Puck continued. “They willfully themselues dxile from light”  
Marking the compositor’s error.
- N6vb.1450-52. Robin [Puck]. “Thou coward, art thou bragging to the stars,  
/ Telling the bushes that thou look’st for wars, / And wilt not come?”  
Bracketed.
- N6vb.1483-84. Helena. “And sleepe that sometime shuts vp sorrowes eie, /  
Steale me a while from mine owne companie.” Bracketed. ‘st [reading  
doubtful]’

O1 [none].

[4.2]

O2ra.1759-60. Thisbe. “You must say, Paragon. A Paramour is (God / blesse vs) a thing of nought.”

O2ra.1767-68. Thisbe. “he could not haue scaped six-/pence a day.”

O2ra.1784. Bottom. “In any case let *Thisby* haue cleane linen”

[5.1]

O2ra.1806-09. Theseus. “And as imagination bodies forth the forms of things / Vnknowne; the Poets pen turns them to shapes, / And giues to aire nothing, a local habitation, / And a name.” Bracketed. ‘st [reading doubtful]’

O2rb.1812-13. Theseus continued. “Or in the night, imagining some feare, / How easie is a bush suppos’d a Beare?” Bracketed.

O2rb.1828-29. Theseus. “To weare away this long age of three hours, / Between our after supper, and bed-time?” Bracketed.

O2rb. 1831-32. Theseus continued. “Is there no play, / To ease the anguish of a torturing houre?” 5 lines of annotations indecipherable in the outer margin.

O2rb.1853-54. Lysander. “A tedious breefe Scene of yong *Piramus*, / And his loue *Thisby*; very tragicall mirth.” ‘st [reading doubtful]’

O2va.1875-78. Philostrate. “and it is nothing, nothing in the world; / Vnlesse you can finde sport in their intents, / Extremely stretcht, and cond with cruell paine, / To doe you seruice.” Bracketed.

O2va.1882-83. Hippolyta. “I loue not to see wretchednesse orecharged; / And duty in his seruice perishing.”

O2va.1889-902. Theseus. “Where I haue come, great Clearkes haue purposed / To greete me with premeditated welcomes; / Where I haue seene them shiuer and looke pale, / Make periods in the midst of sentences, / Throttle their practiz’d accent in their feares, / And in conclusion, dumbly haue broke off, / Not paying me a welcome. Trust me sweete, / Out of this silence yet, I pickt a welcome: / And in the modesty of fearefull duty, / I read as much, as from the ratling tongue / Of fancy and

audacious eloquence. / Loue therefore, and tongue-tied simplicity, / In least, speake most, to my capacity.” Bracketed.

O2va.1906-1915. Prologue. “If we offend, it is with our good will. / That you should thinke, we come not to offend, / But with good will. To shew our simple skill, / That is the true beginning of our end. / Consider then, we come but in despight. / We do not come, as minding to content you, / Our true intent is. All for your delight, / We are not heere. That you should here repent you, / The Actors are at hand; and by their show, / You shall know all, that you are like to know.” Bracketed.

O2va.1917-19. Lysander. “He hath rid his Prologue, like a rough Colt : he / knowes not the stop. A good morall my Lord. It is not / enough to speake, but to speake true.” ‘st’ [reading doubtful]

O2va.1922-23. Theseus. “His speech was like a tangled chaine: nothing / impaired, but all disordered.” ‘st’ [reading doubtful]

O2va.1935-37. Prologue. “For if you will know, / By moone-shine did these Lovers thinke no scorne / To meet at *Ninus* toombe, there, there to woee.” Bracketed. ‘ap’

O2vb. 1940. Prologue continued. “Did scarre away, or rather did affright.”

O2vb.1943-48. Prologue continued. “Anon comes *Piramus*, sweet youth and tall, / And findes his *Thisbies* Mantle slaine ; / Whereat, with blade, with bloody blamefull blade, / He bravely broacht his boiling bloody breast, / And *Thisby*, tarrying in Mulberry shade, / His dagger drew, and died.” Bracketed. ‘st’

O2vb.1948-50. “For all the rest, / Let *Lyon*, *Moone-shine*, *Wall*, and Louers twaine, / At large discourse, while here they doe remaine.” Bracketed. ‘st’

O2vb.1964-65. Wall. “And this the cranny is, right and sinister, / Through which the fearefull Lovers are to whisper.” Bracketed.

O2vb.1966-69. Theseus/Demetrius. “*Thes.* Would you desire Lime and Haire to speake / better? / *Deme.* It is the wittiest partition, that ever I heard / discourse, my Lord.” ‘st’

O2vb.1973. *Piramus*. “O night, which euer art, when day is not”

- O2vb.1986-89. Piramus. “No in truth sir, he should not. *Deceiving me,* / *Is Thisbies cue ; she is to enter, and I am to spy / Her through the wall. You shall see it will fall.* / *Enter Thisbie.* / Pat as I told you” ‘ex’
- O2vb.1999-2002. Piramus/Thisbe. “*Pir.* Thinke what thou wilt, I am thy Louers grace, / *And like Limander am I trusty still.* / *This.* *And like Helen till the Fates me kill.* / *Pir.* *Not Shafalus to Procrus, was so true.* / *This.* *As Shafalus to Procrus, I to you.”*
- O3ra.2018-19. Wall. “Thus have I *Wall*, my part discharged so; / *And being done, thus Wall away doth go*” Bracketed.
- O3ra.2010-11. Duke [Theseus]. “Now is the morall downe betweene the two / Neighbors.”
- O3ra.2021-23. Lyon. “You Ladies, you (whose gentle harts do feare / The smallest monstrous mouse that creepes on floore) / *May now perchance, both quake and tremble heere,*” Bracketed.
- O3ra.2028-29. Lyon continued. “For if I should as Lion come in strife / *Into this place, ‘twere pittie of my life.*” Bracketed
- O3ra.2030. Duke [Theseus]. “A very gentle beast, and of a good conscience.” Bracketed.
- O3ra.2037-38. Duke [Theseus]. “It is well ; leave it to/ his discretion, and let us hearken to the Moone.” ‘joc-[reading doubtfull]’
- O3ra.2046-48. Duke [Theseus]. “This is the greatest error of all the rest; the man / should be put into the Lanthorne. How is it els the man / i’th Moone?” Bracketed.
- O3rb.2068-69. Dutchess [Hippolyta]. “Well shone Moone. / Truly the Moone shines with a good grace.” ‘ex’
- O3rb.2074-77. Pyramus. “Sweet moone, I thank thee for thy sunny beames, / I thanke thee Moone, for shining now so bright:/ For by thy gracious, golden, glittering beames, / I trust to taste of truest *Thisbies* sight.” Bracketed.
- O3rb.2086-87. Duke [Theseus]. “This passion, and the death of a deare friend, / Would go neere to make a man looke sad.”

- O3rb.2096-99. Pyramus. “Thus dye I, thus, thus, thus. / Now am I dead, now  
am I fled, my sould is in the sky, / Tongue lose thy light, Moone take thy  
flight, / Now dye, dye, dye, dye, dye.” Bracketed. ‘ex’
- O3rb.2110-11. Dutchess [Hippolyta]. “. Me thinkes shee should not use a long  
one for / such a *Piramus* : I hope she will be breefe.” Bracketed. ‘ex-’
- O3rb.2126-27. Thisbe. “Lay them in gore, since you haue shore / With sheeres,  
his thred of silke.” Bracketed. ‘ex’
- O3va.2.2130-31. Thisbe continued. “And farwell friends, thus *Thisbie* ends;/  
Adieu, adieu, adieu.” Bracketed.
- O3va.2132-33. Duke [Theseus]/Demetrius. “*Duk. Moon-shine & Lion are left  
to burie the dead. / Deme. I, and Wall too.*”
- O3va.2139-42. Duke [Theseus]. “Neuer excuse; for when the plaiers are all /  
dead, there need none to be be blamed. Marry, if hee that / writ it had  
plaid *Piramus*, and hung himselfe in *Thisbies* / garter, it would haue  
beene a fine Tragedy” Bracketed.
- O3va.2149-50. Duke [Theseus] continued. “This palpable grosse play hath well  
beguil’d / The heauy gate of night.” Bracketed.
- O3vb.2207-2212. Robin [Puck]. “If we shadowes haue offended, / Thinke but  
this (and all is mended) / That you haue but slumbred heere, / While  
these visions did appeare. / And this weak and idle theame, / No more  
yeelding but a dreame,” Bracketed. ‘st’

### ***As You Like It***

Q3-R5 [none].

[4.3]

- R6ra. 2231-32. Celia. “But at this howre, the house doth keepe it selfe, / There's  
none within.” Bracketed. ‘go-pe-[reading doubtful]’
- R6ra. 2233-39. Oliver. “If that an eye may profit by a tongue, / Then should I  
know you by description, / Such garments, and such yeeres: the boy is  
faire, / Of femall fauour, and bestowes himself / Like a ripe sister: the  
woman low / And browner then her brother: are not you / The owner of

- the house I did enquire for?" Bracketed. 'st-/ dero- [reading doubtful]'; 'owner' emended to read 'owners'.
- R6ra. 2240. Celia. "It is no boast, being ask'd, to say we are." Bracketed. 'boast' emended to read 'boist [reading doubtful]'.
- R6ra. 2251-53. Oliver. "and  pacing through the Forrest, / Chewing the food of sweet and bitter fancie, / Loe vwhat befell:" 'st-' (2252).
- R6ra. 2255-56. Oliver continued. "Vnder an old Oake, whose bows were moss'd with age / And high top, bald with drie antiquitie:" Bracketed.
- R6ra. 2259-61. Oliver continued. "A greene and gilded snake had wreath'd it selfe, / Who with her head, nimble in threats approach'd / The opening of his mouth:" Bracketed.
- R6ra. 2280-82. Oliver. "But kindness, nobler euer then reuenge, / And Nature stronger then his iust occasion, / Made him giue battell to the Lyonnesse:" Bracketed, 'st' (2281).
- R6ra. 2283. Oliver [continued]. "Who quickly fell before him, in which hur- tling" 'x'
- R6ra. 2288. Oliver. "'Twas I: but 'tis not I:" 'nr-[reading doubtful]'
- R6rb. 2296. Oliver. "I briefe, he led me to the gentle Duke," 'in -' ['I briefe' emended to read 'In briefe']
- R6rb. 2324-26. Oliver. "This was not counterfeit, there is too great te- / stimony in your complexion, that it was a passion of ear- / nest." Bracketed, 'ap -' (2325).
- [5.1]
- R6rb. 2345-46. Audrey. "Faith the Priest was good enough, for all the / olde gentlemans saying." Bracketed. 'qo--'
- R6rb. 2347-48. Touchstone. "A most wicked Sir Oliuer, Awdrie, a most vile / Mar-text." 'ap-'
- R6va. 2352-53. Touchstone. "my troth, we that haue good wits, haue much to answer / for: we shall be flouting: we cannot hold." 'ap'
- R6va. 2365-66. Touchstone. "Thanke God: A good answer: / Art rich?" 'st[reading doubtful]'



- R6va. 2370-71. Touchstone / William. “Art thou wise? / *Will*. I sir, I haue a prettie wit.” Bracketed.
- R6va. 2374-77. Touchstone. “The Heathen Philoso- / pher, when he had a desire to eate a Grape, would open / his lips when he put it into his mouth, meaning there- / by, that Grapes were made to eate, and lippes to open.” Bracketed or boxed, ‘ap’
- R6va. 2382-86. Touchstone. “Then learne this of me, To haue, is to haue. For / it is a figure in Rhetoricke, that drink being powr’d out / of a cup into a glasse, by filling the one, doth empty the / other. For all your Writers do consent, that *ipse* is hee: / now you are not *ipse*, for I am he.” Bracketed or boxed. ‘st [reading doubtful]’
- R6va. 2388-99. Touchstone. “He sir, that must marrie this woman: Therefore / you Clowne, abandon: which is in the vulgar, leaue the / societie: which in the boorish, is companie, of this fe- / male: which in the common, is woman: which toge- / ther, is, abandon the society of this Female, or Clowne / thou perishest: or to thy better vnderstanding, dyest; or / (to wit) I kill thee, make thee away, translate thy life in- / to death, thy libertie into bondage: I will deale in poy- / son with thee, or in bastinado, or in steele: I will bandy / with thee in faction, I will ore-run thee with police: I / will kill thee a hundred and fifty wayes, therefore trem- / ble and depart.” Bracketed. ‘ex- / st’
- [5.2]
- R6vb. 2429-30. Rosalind. “Oh my deere *Orlando*, how it greeues me to see / thee weare thy heart in a scarf.” Bracketed. ‘st’
- R6vb. 2434. Orlando. “Wounded it is, but with the eyes of a Lady.” Bracketed.
- R6vb. 2439-45. Rosalind. “O, I know where you are : nay, tis true : there / was neuer any thing so sodaine, but the sight of two / Rammes, and *Cesars* Thrasonically bragge of I came, saw, / and ouercome. For your brother, and my sister, no soo- / ner met, but they look’d: no sooner look’d, but they / lou’d; no sooner lou’d, but they sigh’d: no sooner sigh’d / but they ask’d one another the reason: no sooner knew / the reason, but they sought the remedie: and in these” Bracketed.

R6vb. 2446-50. Rosalind continued. “degrees, haue they made a paire of staires to marriage, / which they will climbe incontinent, or else bee incontinent before marriage; they are in the verie wrath of / loue, and they will together. Clubbes cannot part / them.” ‘cr-/ st- (2448) ‘st’ before ‘Clubbes’”

R6vb. 2452-53. Orlando. “But O, how bitter a thing / it is, to looke into happines through another mans eies:”

おわりに

まずは、この2年間で新たに発表された書き込みの研究のうち主なものを確認しておく。グラスゴー・コピーへの直接の言及はないが、Claire M. L. Bourne (2017) が、この15年間の研究動向をまとめた“Marking Shakespeare”を英国シェイクスピア協会の学会誌に載せている。用語として“correction, emendation, addition, commentary, ownership inscription, commonplace marker, etc.”を読者・人による書物への介入を分類するうえで用いていくと語っていることは有用である。一方、フォリオのライフストーリーを描こうと試みるEmma Smith (2016)は、食べ物や飲み物による汚れや食器の痕跡からたばこの火の粉による焦げ、果てはペットの猫の足跡まで、多くのフォリオで目にする初期近代の読者の使用痕跡からフォリオが置かれていた住環境にも注目しており(p.122ほか)、この分野の研究が現在到達している幅の広さに感慨を禁じ得ないところだ。Bourneが“Marking Shakespeare”の結びで述べていること、

[W]hat mattered to them is not necessarily what matters to us, and while we want to be able to generalize the import of their marks (and thus of the “work” they marked up and even the author of that “work”), the traces of their engagements often resist such synthesis and coherence. In short, the general import of early modern readers’ marks is never ultimately as clear as it may, at first, seem.

は、マージナリア研究の注意点として筆者もおおいに共感するところである。彼女は続けて、

As such, early modern “annotations”, or readers’ marks, rarely accommodate the obscurities and ambiguities of the texts they inscribe—nor do they accommodate our expectations of what readerly engagement should be. We therefore need to keep insisting on studying the presence and absence of readers’ marks in the context of other practices of reading and use (collecting, commonplacing, collaging, etc.) *and* in relations to drama’s status in early modern England as a bi-modal (theatrical and textual) art form. Navigating these intersections has – and will – yield a deeper, richer, and more varied account of what early modern readers did with their playbooks than trying to fill in the gaps (“I find it very ----”) alone. (p. 381)

とも指摘する。ここで示された今後の研究への課題は、興味深いことに Yamada (2017) と Mayer (2018) にその成果がまさに現れているように筆者には思われる。Yamada のタイトルは同書が、舞台芸術であり同時に文学という二つの様式を併せ持つ芸術としてのこの時代のドラマの受容を捉えんとするものであることを紛れもなく標榜しているし、Mayer は、識字率の問題や、Blair (2010) (住本他訳 2018) が見事に明らかにした初期近代の学問方法に密接に結び付く、当時の人々の多くが携わっていたコモンプレイングといったコンテクストのなかに書物上の書き込みやコモンプレイス・ブックに蓄積されたテキストの抜き書きを置いて考察しようとしている。

Mayer (2018) はもとより、Smith (2016) や Yamada (2017) も世界に分布するシェイクスピア・フォリオの書き込みの収集の上に研究をまとめている。それでも、個々の書き込みの生のデータは、Bourn が指摘するように容易には一般化できない研究対象として今後続く研究に貢献しうものだと思う。本稿が提供する転写データの意義があるとすれば、それはここにあると言えよう。

この2年間に筆者の書き込み事例の収集も調査対象を増やしてきた。グラスゴー・コピーとの関連では、2018年夏に調査したニューヨーク公共図

書館収蔵のファースト・フォリオのうちの一冊、\*KC+1623 Copy 5 (West 169) に下線と 'ap' を組み合わせた同じようなタイプの書き込みが見つかった。このコピーの場合、そのような書き込みが残されているのは、*Much Ado about Nothing* の一部、Sigs. I4-I5v; K1-K1v; K3-K4v にとどまる。<sup>2</sup> グラスゴー・コピーにもこの作品への書き込みはあるものの、本稿の転写が示すように最終頁 (Sig.L1) のみに限られるため、直接の比較はできないが、日本における昨今の若者文化ならさしずめ「イイね」を押すかのように、心に響いた表現に 'ap' と書き付けては印をつけていく 17 世紀の読み方は、シェイクスピア・フォリオにおいても実行されていたのである。ただ、グラスゴー・コピーでは、I approve を意味するラテン語 *approvo* の短縮である 'ap' だけでなく 'ex' 'st' 'cr' などに見える表示も書き込まれており、それらの解説が今後の課題となる。

拙稿を閉じるにあたり最後に、グラスゴー・コピーの書き込み者の同定の可能性について触れておきたい。明星大学図書館所蔵のファースト・フォリオ MR774 の書き込み者の同定について Yamada (2018) と山田 (2019) が明らかにした古文書に残された筆跡との照合鑑定の有効性は、誰しもが納得させられる注目すべきものであった。グラスゴー・コピーのそれを、Lorenzo Cary という署名を発見した Rasmussen and West (2012) が Lorenzo の父、初代 Falkland 子爵で、劇作家 Elizabeth Cary を妻にもつ Henry Cary だとした後、Emma Smith が文学への造詣がゆたかな文化サークルを半ば主導していた第 2 代 Falkland 子爵 Lucius Cary を有力な候補としたことはすでに述べた。(住本 2016 pp.2-3) Smith によれば、彼の筆跡は残っていないということなので、Lucius 説は状況証拠の説得力は強力ながら最終的な同定に至る材料を欠く。Mayer は慎重に断定を避け、このコピーを Cary 家のファースト・フォリオと呼ぶにとどめる (p. 182)。一方 Yamada (2017) は注の中ではあるが、署名者の Lorenzo にも筆跡の観点からは書き込み者の可能性があることを示唆しており (p.159)、この分野の研究の課題を浮き彫りにしたと言えよう。

<sup>2</sup> Smith (2016) は 'ap:' の使用が認められるファースト・フォリオにグラスゴー・コピーの他、現在個人所蔵の W229 とニューヨーク公共図書館の W166 を挙げている (P.143 n.27)。恐らく正しくは W169 をさすものと思われる。

## 参考文献

- Mr. William Shakespeares Comedies, Histories, & Tragedies*. London, 1623.  
 West 11 (Sp Coll BD8-b.1, Glasgow University Library), consulted 26<sup>th</sup> to 29<sup>th</sup> of August, 2014.  
 West 169 (\*KC+ 1623 Copy 5, New York Public Library), consulted 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> of August, 2018.  
 West 201 (MR 774, The Kodama Memorial Library, Meisei University)
- “Book of the Month July 2001 Shakespeare: First Folio, London: 1623. Sp Coll BD8-b.1”  
<http://special.lib.gla.ac.uk/exhibns/month/july2001.html> (最終閲覧日 2015.10.31)
- Bate, Jonathan. *Soul of the Age: A Biography of the Mind of William Shakespeare*. Penguin Books, 2009.
- Blair, Ann M. *Too Much to Know: Managing Scholarly Information before the Modern Age*. Yale UP, 2010. 住本規子、廣田篤彦、正岡和恵訳、『情報爆発』中央公論新社、2018年。
- Blanning, Howard. *Havighurst Folios Transcriptions*, Miami University of Ohio (2015).
- Bourne, Claire M. L. “Marking Shakespeare”, *Shakespeare*, 13:4 (2017) 367-386, DOI: 10.1080/17450918.2017.1363277.
- Hooks, Adam G. “Marginalia.” *The Encyclopedia of English Renaissance Literature*. Ed. by Garrett A. Sullivan Jr. et al. Oxford: Wiley-Blackwell, 2012, 636-39.
- Lee, Sidney. *Shakespeares Comedies, Histories, & Tragedies: A Census of Extant Copies*. Oxford: The Clarendon P. 1902.
- Macleay, Robert. “Falkland’s First Folio?” <https://universityofglasgowlibrary.wordpress.com/2012/04/03/falklands-first-folio/> (最終閲覧日 2015.10.31)
- Mayer, Jean-Christophe. “The First Folio Readers’ Marks: Monumentalizing Shakespeare and Empowering the Self”, *Litteraria Pragensia* Vol.24, no. 47 (2014) 4-26.
- Mayer, Jean-Christophe. *Shakespeare’s Early Readers: A Cultural History from 1590 to 1800*. Cambridge: Cambridge UP, 2018.
- Meisei University Shakespeare Collection Database. <<http://shakes.meisei-u.ac.jp/> > Updated 31 Mar. 2008)
- Orgel, Stephen. *The Reader in the Book: A Study of Spaces and Traces*. Oxford: Oxford UP, 2015. (Kindle 版)
- Parker, David R. *The Commonplace Book in Tudor London: An Examination of BL MSS Egerton 1995, Harley 2252, Lansdowne 762, and Oxford Balliol College MS 354*. Lanham, Maryland: University Press of America, 1998.
- Pearson, David. *Books as History: The importance of books beyond their texts*. Revised ed. London: The British Library, 2012.
- Rasmussen, Eric. *The Shakespeare Thefts: In Search of the First Folios*. Palgrave Macmillan, 2011.
- Rasmussen, Eric and Anthony James West, eds. *The Shakespeare First Folios: A Descriptive Catalogue*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2012.

- Smith, David L. “Cary, Lucius, second Viscount Falkland”. Collin Mathew et al eds. *Oxford Dictionary of National Biography*. Vol. 23. Oxford: Oxford UP, 2004, 440-45.
- Smith, Emma. *Shakespeare’s First Folio: Four Centuries of an Iconic Book*. Oxford: Oxford UP, 2016.
- 住本規子、「読者から読者へ——書物のもうひとつの役割とグラスゴー大学所蔵ファースト・フォリオの書き込み」、『明星国際コミュニケーション研究』第7号(2015)、29-51.
- 住本規子、「グラスゴー・コピーの書き込みの特徴——*The Two Gentlemen of Verona*への書き込みの転写とともに——」、『明星国際コミュニケーション研究』第8号(2016)、1-30.
- West, Anthony James. *The Shakespeare First Folio: The History of the Book. Volume II: A New Worldwide Census of First Folios*. Oxford: Oxford UP, 2003.
- Yamada, Akihiro, ed. *The First Folio of Shakespeare: A Transcript of Contemporary Marginalia in a Copy of the Kodama Memorial Library of Meisei University*. Tokyo: Yushodo P., 1998.
- 山田昭廣、『シェイクスピア時代の読者と観客』、名古屋大学出版会、2013年.
- Yamada, Akihiro. *Experiencing Drama in the English Renaissance: Readers and Audiences*. Routledge, 2017.
- Yamada, Akihiro. “William Johnstoune, Signatory in Shakespeare’s First Folio, and its Owners”, *Notes and Queries*, Volume 65, Issue 4, 1 December 2018, Pages 551-556, <https://doi.org/10.1093/notesj/gjy173>.
- 山田昭廣「[本を楽しむ] 明星大学のシェイクスピア戯曲集初版の謎」『書物學』第17巻、勉世出版、2019年9月、42-56頁。

## 謝辞

小論は科学研究費助成事業(学術研究助成基金助成金(基盤研究(C))課題番号23520333および15K02359)に基づく研究成果の一部です。調査対象コピーの所蔵館グラスゴー大学図書館とそのスタッフには調査課題に対する理解をいただき惜しみない協力を賜りました。ここに記して感謝を表したいと思います。